

N° 1252.

ALLEMAGNE ET NORVÈGE

Echange de notes comportant un arrangement relatif à l'application de droits de douane conventionnels à certaines conserves de poissons, à l'huile d'origine norvégienne. Berlin, le 11 avril 1925.

GERMANY AND NORWAY

Exchange of Notes constituting an Arrangement for the Application of the Conventional Customs Duties to certain Norwegian Fish preserved in Oil. Berlin, April 11, 1925.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 1252. — NOTENWECHSEL¹ ZWISCHEN DER DEUTSCHEN UND DER NORWEGISCHEN REGIERUNG WEGEN DER EINFÜHRUNG EINES VERTRAGSZOLLSATZES FÜR GEWISSE NORWEGISCHE FISCHKONSERVEN IN ÖL. BERLIN, 11. APRIL 1925.

Texte officiel allemand communiqué par le consul général d'Allemagne à Genève². L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 3 août 1926.

German official text communicated by the German Consul-General at Geneva². The registration of this Exchange of Notes took place August 3, 1926.

AUSWÄRTIGES AMT.
IV Nd. 732 I.

BERLIN, den 11. April 1925.

HERR GESANDTER,

Unter Bezugnahme auf die über die Frage der Verzollung norwegischer Fischkonserven hier geführten Verhandlungen beehre ich mich, Euerer Exzellenz zu bestätigen, dass die Deutsche Regierung bereit ist, auf folgende Ware norwegischer Erzeugung

„Seefische aller Art (Länge des lebenden Fisches nicht über 16 cm) in Öl, in luftdicht verschlossenen Behältnissen,“

bei der Einfuhr nach Deutschland den mit Portugal für Sardinien in Öl portugiesischer Erzeugung in luftdicht verschlossenen Behältnissen vereinbarten Vertragszollsatz von 30 RM für den Doppeltner ebenfalls zur Anwendung zu bringen, und zwar solange Deutschland Portugal diesen Vertragszoll gewährt.

Diese Zusage kann mit einer Frist von 3 Monaten gekündigt werden.

Dieses Abkommen unterliegt deutscherseits der Ratifikation. Es tritt am 10. Tage nach dem Tage in Kraft, an dem die Aushändigung der deutschen Ratifikationsurkunde an die Königlich Norwegische Gesandtschaft in Berlin erfolgt.

Ich benutze auch diesen Anlass, um Ihnen, Herr Gesandter, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

(gez.) STRESEMANN.

Seiner Exzellenz
dem Kgl. Norwegischen Gesandten Herrn SCHEEL.
KÖNIGLICH NORWEGISCHE GESANDTSCHAFT.

¹ L'instrument de ratification par l'Allemagne a été déposé auprès du ministre de Norvège à Berlin, le 5 septembre 1925.

² Vol. II, page 60 (renvoi), de ce recueil.

¹ The instrument of ratification by Germany was deposited with the Norwegian Minister at Berlin, September 5, 1925.

² Vol. II, page 60 (foot-note), of this Series.

BERLIN, den 11. April 1925.

HERR REICHSMINISTER,

In der Note Nr. IV Nd. 732 vom heutigen Tage haben Sie, Herr Reichsminister, mir mitgeteilt, dass die Deutsche Regierung bereit sei, auf folgende Ware norwegischer Erzeugung

„Seefische aller Art (Länge des lebenden Fisches nicht über 16 cm) in Öl, in luftdicht verschlossenen Behältnissen,“

bei der Einfuhr nach Deutschland den mit Portugal für Sardinien in Öl portugiesischer Erzeugung in luftdicht verschlossenen Behältnissen vereinbarte¹ Vertragszollsatz von 30 RM für den Doppelpentner ebenfalls zur Anwendung zu bringen, und zwar solange Deutschland Portugal diesen Vertragszoll gewähre.

Diese Zusage könne mit einer Frist von 3 Monaten gekündigt werden.

Dieses Abkommen unterliege deutscherseits der Ratifikation. Es trete am 10 Tage nach dem Tage in Kraft, an dem die Aushändigung der deutschen Ratifikationsurkunde an die Königlich Norwegische Gesandtschaft in Berlin erfolgt.

Ich habe die Ehre, Eurer Exzellenz mitzuteilen, dass die Königlich Norwegische Regierung mit dem Vorstehenden einverstanden ist, und benutze auch diesen Anlass, um Ihnen, Herr Reichsminister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

(gez.) A. SCHEEL.

Seiner Exzellenz
dem Reichsminister des Auswärtigen
Herrn Dr. STRESEMANN, Berlin.

¹ TRADUCTION.

N^o 1252. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET NORVÉGIEN, COMPORTANT UN ARRANGEMENT RELATIF A L'APPLICATION DE DROITS DE DOUANE CONVENTIONNELS A CERTAINES CONSERVES DE POISSONS, A L'HUILE D'ORIGINE NORVÉGIENNE. BERLIN, LE 11 AVRIL 1925.

I.

MINISTÈRE
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
IV. Nd. 732. I.

BERLIN, le 11 avril 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant aux négociations poursuivies au sujet de la question du régime douanier applicable aux conserves de poissons norvégiennes, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement allemand est prêt à appliquer aux marchandises suivantes, d'origine norvégienne :

« Poissons de mer de tous genres (longueur maximum du poisson vivant : 16 centimètres) à l'huile, dans des récipients hermétiquement fermés »,

lors de leur importation en Allemagne, le droit conventionnel de 30 Reichsmark par 100 kilos, convenu avec le Portugal pour les sardines à l'huile, d'origine portugaise, contenues dans des récipients hermétiquement fermés ; ce régime sera appliqué aussi longtemps que l'Allemagne accordera au Portugal ce traitement douanier.

Cet engagement pourra être dénoncé moyennant préavis de trois mois.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 1252. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND NORWEGIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN ARRANGEMENT FOR THE APPLICATION OF CONVENTIONAL CUSTOMS DUTIES TO CERTAIN NORWEGIAN FISH PRESERVED IN OIL. BERLIN, APRIL 11, 1925.

I.

MINISTRY
OF
FOREIGN AFFAIRS.
IV. Nd. 732. I.

BERLIN, April 11, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to the negotiations which have been conducted here regarding the question of Customs duties on preserved fish from Norway, I have the honour to confirm to Your Excellency that the German Government is prepared to apply to the following goods of Norwegian origin :

“Sea fish of all kinds (length of live fish not more than 16 centimetres) preserved in oil in hermetically closed receptacles”,

on import into Germany, the conventional Customs duty of 30 Reichsmark per 100 kilograms agreed upon with Portugal for sardines in oil of Portuguese origin contained in hermetically closed receptacles, and for as long as Germany grants this Customs treatment to Portugal.

This engagement may be denounced at three months' notice.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Le présent accord devra être ratifié par l'Allemagne. Il entrera en vigueur le dixième jour qui suivra la date de la remise de l'instrument de ratification allemand à la Légation royale de Norvège à Berlin.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, etc.

(Signé) STRESEMANN.

Son Excellence le Ministre
du Gouvernement royal norvégien,
Monsieur Scheel.

II.

LÉGATION
ROYALE NORVÉGIENNE.

BERLIN, le 11 avril 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE D'EMPIRE,

Par la note N° IV. Nd. 732. I., en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire connaître que le Gouvernement allemand était prêt à appliquer aux marchandises suivantes d'origine norvégienne :

« Poissons de mer de tous genres (longueur maximum du poisson vivant : 16 centimètres) à l'huile, dans des récipients hermétiquement fermés »,

lors de leur importation en Allemagne, le droit conventionnel de 30 reichsmark par 100 kilos, convenu avec le Portugal pour les sardines à l'huile, d'origine portugaise, contenues dans des récipients hermétiquement fermés ; ce régime sera appliqué aussi longtemps que l'Allemagne accordera au Portugal ce traitement douanier.

Cet engagement pourra être dénoncé moyennant préavis de trois mois.

Le présent accord devra être ratifié par l'Allemagne. Il entrera en vigueur le dixième jour qui suivra la date de la remise de l'instrument de ratification allemand à la Légation royale de Norvège à Berlin.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de votre Excellence que le Gouvernement royal norvégien approuve les dispositions ci-dessus et je saisis cette occasion, etc.

(Signé) A. SCHEEL.

Son Excellence le Ministre
des Affaires étrangères du Reich,
Dr Stresemann,
Berlin.

The present Agreement shall be ratified by Germany. It shall enter into force on the tenth day following the handing of the German instruments of ratification to the Royal Norwegian Legation in Berlin.

I have the honour to be, etc.

(Signed) STRESEMANN.

To His Excellency
M. Scheel,
Royal Norwegian Minister.

II.

ROYAL
NORWEGIAN LEGATION.

BERLIN, April 11, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

In your Note No. IV. Nd. 732. I., of to-day's date you informed me that the German Government is prepared to apply to the following goods of Norwegian origin :

“Sea fish of all kinds (length of live fish not more than 16 centimetres) preserved in oil in hermetically closed receptacles”,

on import into Germany, the conventional Customs duty of 30 Reichsmark per 100 kilograms agreed upon with Portugal for sardines in oil, of Portuguese origin, contained in hermetically closed receptacles, and for as long as Germany grants this Customs treatment to Portugal.

This engagement may be denounced at three months' notice.

The present Agreement shall be ratified by Germany. It shall enter into force on the tenth day following the handing of the German instruments of ratification to the Royal Norwegian Legation in Berlin.

I have the honour to inform Your Excellency that the Royal Norwegian Government is in agreement with the foregoing, and I have the honour to be, etc.

(Signed) A. SCHEEL.

To His Excellency
Dr. Stresemann,
Minister for Foreign Affairs,
Berlin.